

Departamentul de limbi și literaturi moderne

CURRICULUM VITAE



INFORMAȚII PERSONALE

Nume **GHELTOFAN DANIELA ANIȘOARA**  
E-mail [REDACTED]  
Data și locul nașterii [REDACTED]

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

- |  |           |   |
|--|-----------|---|
| *Numele și adresa angajatorului  | *Perioada | <b>2015-prezent</b><br>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne<br>Lector dr.<br>Inițiere practică și teoretică în traducere, Terminologie rusă, Cultură și civilizație rusă, Curs practic de limbă rusă  |
| *Funcția sau postul ocupat<br>*Principalele activități și responsabilități |           |   |
| *Numele și adresa angajatorului  | *Perioada | <b>2007- 2015</b><br>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Colectivul de limbi slave<br>Asistent titular<br>Seminare de limbă rusă (curs practic; inițiere practică și teoretică în traducere; traducerea textelor informative, descriptive și narative; analiza textuală cu aplicare la traducere) |
| *Funcția sau postul ocupat<br>*Principalele activități și responsabilități |           |   |
| *Numele și adresa angajatorului  | *Perioada | <b>2005-2007</b><br>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave și biblioteconomie<br>Preparator titular<br>Seminare de limbă rusă (curs practic, limba rusă contemporană)   |
| *Funcția sau postul ocupat<br>*Principalele activități și responsabilități |           |   |
| *Numele și adresa angajatorului  | *Perioada | <b>2004-2005</b><br>Liceul „Gr. Moisil”/ Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave<br>Profesor de limbă română / Preparator titular (limba rusă)   |
| *Funcția sau postul ocupat   |           |   |

STUDII ȘI CURSURI DE SPECIALITATE

- |  |           |  |
|--|-----------|--|
| *Numele și tipul instituției de învățământ/organizației<br>*Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale<br>*Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ | *Perioada | <b>1992-1996</b><br>Colegiul Național Bănățean Timișoara<br><br>FILOLOGIE<br>Liceal  |
| *Numele și tipul instituției de învățământ/organizației<br>*Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale<br>*Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ | *Perioada | <b>1996-2000</b><br>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie<br><br>LIMBA ȘI LITERATURA RUSĂ - LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ<br>Superior – UNIVERSITAR           |
| *Numele și tipul instituției de învățământ/organizației<br>*Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale<br>*Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ | *Perioada | <b>2003-2004</b><br>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie<br><br><b>ANTROPOLOGIE ȘI LINGVISTICĂ (DOMENIUL SLAVO-ROMÂN)</b><br>Superior – Studii aprofundate |

Departamentul de limbi și literaturi moderne

<p>*Numele și tipul instituției de învățământ/organizației          *Domeniul studiat/apținutini ocupaționale          *Tipul calificării/diploma obținută          *Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ  <b>ACTIVITATEA DE PERFECTIONARE SI GRADE DIDACTICE</b></p>	<p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p> <p>*Perioada</p>	<p><b>2014</b>          Universitatea de Vest din Timișoara</p> <p>Filologie          Doctor în filologie, in baza Ordinului Ministerului Educației Naționale nr. 165 din 7.04.2014.          Superior – DOCTORAL</p> <p><b>2002</b> – gradul definitiv în învățământ Seria D nr. 0021410 (OM nr. 4789/ 22.10.2002)</p> <p><b>2005</b> – doctorand, la Universitatea de Vest din Timișoara, coord. șt. prof. univ. dr. Ivan Evseev, cu tema: <i>Antonimia lexicală în limbile rusă și română (studiu confruntativ în domeniul lexicologiei)</i></p> <p><b>2005-2006</b> – absolventă a școlii de studii doctorale, domeniul Filologie, specializare <i>Lingvistică</i>, cu media anuală 10.</p> <p><b>2011</b> – doctorand la Universitatea de Vest din Timișoara, coord. șt. prof. univ. dr. Mihai Radan, cu tema: <i>Dimensiunea sistemică și extrasistemică a antonimiei (studiu româno-rus)</i></p> <p><b>19 dec. 2013</b> – susținere publică a tezei de doctorat</p> <p><b>2014</b> – titlul de doctor în filologie, in baza Ordinului Ministerului Educației Naționale nr. 165 din 7.04.2014.</p> <p><b>31.03.2017</b> – certificat participant workshop „Doing PhD research in Translation Studies : Trends and Perspectives”, certificat participant Masă rotundă Comunicarea instituțională în fața provocărilor erei digitale</p> <p><b>2017</b> – curs de perfecționare „Limba rusă în spațiul educațional global”, cu durata de 16 ore, organizat de Institutul de stat de limbă rusă "A.S. Pușkin" din Moscova și Universitatea Creștină „Dimitrie Cantemir”, în perioada 20-22 oct. 2017, cu certificatul, eliberat de Institutul de stat de limbă rusă "A.S. Pușkin", Ministerul Educației și Științei din Federația Rusă, nr. 13-20/3411/ 21.10.2017</p> <p><b>2.04.2018 – 13.04.2018</b> – curs de perfecționare în domeniul didacticii limbii ruse și predarea unor cursuri de limbă rusă studenților, la Universitatea Pedagogică de Stat din Moscova (cf. 1186/ 133-23/ 11.04.2018)</p> <p><b>5.04.2019</b> – certificat participant Masă rotundă „Research Priorities and Trends in Translation Studies”, la Departamentul de Comunicare și Limbi străine, de la Universitatea Politehnică din Timișoara</p> <p>Rusă, engleză</p> <p>toleranță, flexibilitate, bună comunicare, bună capacitate de adaptare, aptitudini și competențe sociale specifice privind desfășurarea activităților desfășurate în învățământ          aptitudini și competențe organizatorice specifice privind desfășurarea activităților din învățământ</p> <p>Operare PC: Microsoft Word, Excel, Power Point etc.</p> <p>B</p>
<p>Limbi străine cunoscute</p> <p>Aptitudini și competențe sociale</p> <p>Aptitudini și competențe organizatorice</p> <p>Aptitudini și competențe tehnice</p> <p>Permis de conducere</p>		<p>Gheltofan, Daniela, <i>Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică</i>, Craiova: Universitaria, 2014, 228 p.;</p> <p>Gheltofan, Daniela, „Coordonate traductiv-traductologice în discursul traducătorilor de limbă rusă”, în <i>Studii de traductologie românească. II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu</i> (coord.: Georgiana Lungu-Badea), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, p. 90-110. ISBN 978-973-125-465-4, ISBN 978-973-125-526-2.;</p> <p>Gheltofan, Daniela, „Food for Thought-Thought for Food: A Romanian-Russian Corpus of Metaphors Based on Culinary Terms”, traducere de Loredana Pungă, in Loredana Pungă. (ed.) <i>Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts</i>. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, UK, 2016, p. 91-108. ISBN-13:978-1-4438-8884-4. ;</p> <p>Gheltofan, Daniela, „Euphemism: positive and negative aspects”, in Runcan, P.L., Rață, G. (eds.). <i>Social Economics and Entrepreneurship</i>. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, UK, 2014, p. 131-140. ISBN (10): 1-4438-5675-4, ISBN (13): 978-1-4438-5675-1.;</p> <p>Gheltofan, Daniela, „Ein Übersetzer russischer Literatur ins Rumänische – EMIL IORDACHE”, in Magda</p>

Cărți și capitole de cărți publicate

Departamentul de limbi și literaturi moderne

Studii, comunicări, recenzii în reviste (selectiv)

- Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „Traducerile au de cuget să îmblinzească obiceiurile ...”. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Berlin-Iași: Frank & Timme – Ed. Universității „Al. I. Cuza”, 2014, p. 321-328. (ISBN 978-3-7329-0087-9, ISSN 2196-2405, ISBN 978-606-714-046-0).
- Gheltofan, Daniela, „Marin Bucă, Mariana Cernicova, *Dicționar de antonime sinonimizat*, București, Pescăruș, 2017, 311 p.”, in „Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice”, nr. LVI, 2018, p. 241-242;
- Gheltofan, Daniela, „Cristian MOROIANU, *Motivarea formală a relațiilor semantice. Sinonimia analizabilă* [The Formal Motivation of Semantic Relation: Analytic Synonymy], București, Editura Universității din București, 2016, 430 p.”, in *Philologica Jassyensia*, an XIV, nr. 2 (28), 2018, p. 335-337; Print ISSN: 1841-5377, Online-ISSN: 2247-8353;
- Gheltofan, Daniela, „Richard Sârbu: Contribuții la studiul traducerii”, in *Studii de Știință și Cultură*, vol. XIV, nr. 3(54), 2018, pp. 157-164;
- Gheltofan, Daniela, Pungă, Loredana, „Colour-Based Phrases in Romanian, Russian and English”, in *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages*, Vol. 17, Issue 1 / 2018, p. 19-31;
- Gheltofan, Daniela, „Enantiosema în limbile rusă și română: note și idei”, in „Analele Universității de Vest din Timișoara”, nr. LV, 2017, p. 67-72;
- Gheltofan, Daniela, „Paremiological Antonymy in Romanian and Russian: Theoretical and Practical Considerations”, in *Professional Communication And Translation Studies*, nr. 8, 2015, p. 71-80. (ISSN 2065 – 099X);
- Gheltofan, Daniela, „Despre conectorii (logico-) discursivi ai contextului antonimic din limbile rusă și română”, în *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe filologice*, nr. LIII, 2015, p. 79-84;
- Gheltofan, Daniela, *Paradigme discursive antonimice în aforistica românească. Studiu de caz: bun(ătate) vs. rău(tate)*, in *Puterea de a fi altfel*, (coord. Runcan, P.L., Runcan, R.), București: Ed. Didactică și Pedagogică, 2014, pp. 381-388. (ISBN 978-973-30-3757-6);
- Gheltofan, Daniela, „Conceptualizarea antonimică – modalitate de structurare discursivă”, în *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria filologie*, nr. LI-LII, 2013-2014, p. 53-60;
- Gheltofan, Daniela, „Phraseological antonymy in Romanian. Theoretical and practical considerations”, in *Professional Communication And Translation Studies*, nr. 6 (1-2), 2013, p. 95-108. (ISSN 2065 – 099X);
- Gheltofan, Daniela, „Discursul traducătorilor de limbă rusă. Câteva reflecții (cvasi-)traductologice”, in G. Lungu-Badea (coord.), *Cercetarea traductologică în România. Direcții, teme, perspective*, Editura Universității de Vest, Timișoara 2015, p. 32-33, ISBN: 978-973-125-465-4
- Gheltofan, Daniela, *Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică*, Craiova: Universitaria, 2014, in Marin Bucă, Mariana Cernicova, *Dicționar de antonime sinonimizat*, București: Prestige, 2017, p. 6.
- Gheltofan, Daniela, *Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică*, Craiova: Universitaria, 2014, in Moroianu, C., *Motivarea internă a relațiilor semantice. Antonimia analizabilă*, in Rodica Zafiu, Isabela Nedelcu (coord.), *Variația lingvistică: probleme actuale. Actele celui de-al 14-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică*, 2, București, EUB, 2015, p. 255, 257, 258, 266.
- Gheltofan, Daniela, in Dana Percec, Loredana Pungă. (editor) *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2016, 259 p. In: *Studii de Știință și Cultură*, XIII, Nr. 1(48), 2017, p. 281.
- Gheltofan, Daniela, in Silvia Pascu, Loredana Pungă. (editor) *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2016, 259 p. In: *Romanian Journal of English Studies*, 13 (1), 2016, p. 167.
- Gheltofan, Daniela, in Mirela Boncea, Loredana Pungă. (ed.) *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*. Cambridge Scholars Publishing, 2016, 259 p., in *Quaestiones romanicae. Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană (ed. a IV-a)*, Szeged: JatePress, Timișoara: EUV, 2016, p. 724.
- Gheltofan, Daniela, in Richard Sârbu, Daniela Gheltofan, *Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică*, Craiova, Universitaria, 2014, 228 p., in SCL, LXVI (2), 2015, p. 290-291.
- Colocviul Internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, Ediția a VIII-a, 14-15 iunie 2019, organizat de Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, din cadrul UVT, cu comunicarea: *Discursul mediatic și publicitar, structurat antonimic: note și exemplificări*.
- International Conference On Professional Communication And Translation Studies: Language and*

Cronică, recenzare, mențiuni bibliografice (selectiv)

Comunicări, workshop-uri, mese rotunde (selectiv)

Departamentul de limbi și literaturi moderne

*Communication in Digital Era*, Ediția a XI-a, 4-5 aprilie 2019, organizată la Universitatea Politehnica din Timișoara, cu comunicarea: Câteva observații despre antonimia stilistico-discursivă;  
 Colocviul „G. I. Tohăneanu”, ed. a V-a, organizat la Universitatea de Vest din Timișoara, 14 sept. 2018, cu comunicarea: *Lexemul-realia ca revelator și mediator cultural. Studiu de caz: Rusia imperială, o istorie culturală a secolului al XIX-lea de Antoaneta Olteanu*;  
*International Conference On Professional Communication And Translation Studies: Language and Communication in Digital Era*, Ediția a X-a, 30-31 martie 2017, organizată la Universitatea Politehnica din Timișoara, cu comunicarea: *Câteva observații despre enantiosemie în limbile rusă și română*;  
 3<sup>rd</sup> International Conference on Romanian Translation History (8-10 dec. 2016), organizată la Centrul de Traductologie a Universității din Viena, cu sprijinul Institutului Cultural Român, cu comunicarea: *Traducerea de la rescriere și reeditare la retraducere. Câteva observații cu privire la traducătorii români din secolele al XIX-lea- al XXI-lea. Studiu de caz pe trei traduceri din Cei trei muschetari de Alexandre Dumas (în colab.)*;  
 Colocviul Științific Internațional Cercetarea traductologică în România. Direcții, teme, perspective (26-27 noiembrie 2015), Timișoara, UVT, cu comunicarea: *Discursul traducătorilor de limba rusă. Câteva reflecții (cvasi-)traductologice*;  
 Rusistica timișoreană. Contribuții la învățarea limbii ruse, în cadrul Zilelor Academice Timișene, Ediția a XIV-a, 28 mai 2015, în cadrul Cabinetului Russkij Mir;  
*International Conference On Professional Communication And Translation Studies: Language and Communication in Digital Era*, Ediția a IX-a, 26-27 martie 2015, organizată la Universitatea Politehnica din Timișoara, cu comunicarea: *Conectorii (logico-)discursivi ai contextului antonimic*;  
*International Conference On Professional Communication And Translation Studies: Language and Communication in Digital Era*, Ediția a IX-a, 26-27 martie 2015, organizată la Universitatea Politehnica din Timișoara, cu comunicarea: *Despre antonimele intraparemiologice și interparemiologice*;  
 Conferința Internațională Creștină „Puterea de a fi altfel”, Ediția I, 30-31 oct. 2014, organizată de Departamentul de Asistență Socială, din cadrul Facultății de Sociologie și Psihologie și de Asociația WorldTeach, cu comunicarea: *Paradigme discursive antonimice în aforistica românească. Studiu de caz: bun(ătate) vs. rău(tate)*;  
 Conferința Internațională „Comunicare și educație în societatea cunoașterii”, Ediția I, 7-9 nov. 2013, organizată de Facultatea de Științe Politice, Filosofie și Științe ale Comunicării, din cadrul UVT, cu comunicarea: *Note asupra eufemismului. Aspecte pozitive și negative*;  
 Conferința Științifică Internațională «Русское слово и диалог культур в современном мире», dedicată aniversării a 80 de ani de rusistică la Universitatea din București, 2-7 oct. 2013, cu comunicarea: *Antonimele interfrazematice simetrice „a trăi bine – a trăi rău / жить (прожить) хорошо – жить (прожить) плохо”*;  
 Colocviului Internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană*, Ediția I, 15-16 iun. 2012, organizat de UVT și UPT, cu comunicarea: *Câteva observații asupra conceptului antonimic „viață – moarte” (sub aspect lingvocognitiv)*;  
 Conferința Științifică Internațională „Istoria traducerilor în și din română”, 28-29 mai 2012, organizată la Universitatea din Viena, Austria, cu comunicarea: *Un strălucit traducător de literatură rusă – Emil Iordache*.  
 2005-prezent: membră a Asociației Slaviștilor din România  
 2015-prezent: membră a Asociației ISTTRAROM  
 2016-prezent: membră a Asociației Profesorilor de Limbă rusă din România

Membru în societăți științifice naționale

TIMIȘOARA,  
07.10.2019

Lect. univ. dr. Daniela Gheltofan

Departamentul de Limbi și literaturi moderne

PAGINA 4 |

B-dul Vasile Pârvan, Nr. 4, 300223  
 Timișoara, România  
 Tel./Fax: +4 0256-592.164 (318),  
[www.litere.uvt.ro](http://www.litere.uvt.ro)



**LIT**  
 FACULTATEA  
 DE LITERE, ISTORIE  
 ȘI TEOLOGIE



\*49675.2019.10.09\*

Departamentul de limbi și literaturi moderne

### SCRISOARE DE MOTIVARE

Subsemnata, Gheltofan Daniela Anișoara, lect. dr. la Departamentul de Limbi și literaturi moderne, la Programul de studiu limba și literatura rusă, de la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, prin prezenta, îmi manifest intenția de a candida pentru un mandat de membru în consiliul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie, în vederea reprezentării programului de studiu menționat.

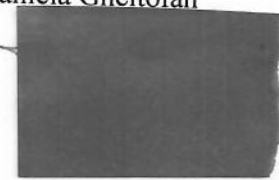
Argumentele care stau la baza acestei propuneri de candidatură sunt următoarele:

- Sunt cadru didactic titular în Universitatea de Vest din Timișoara, din 2004, obținând, prin concurs, posturile didactice, în cadrul Colectivului de Limbi Slave, la specializarea limba și literatura rusă, după cum urmează: 2004-2007: preparator; 2007-2015: asistent; 2015-prezent: lector.
- Am fost implicată, în perioadele precizate, într-o serie de activități cu caracter administrativ, didactic și științific.
- *Administrativ*: experiență în calitate de consilier departamental (2016-2020); am participat la întocmirea rapoartelor de acreditare a programului de studiu limba și literatura rusă din cadrul facultății, la întocmirea planurilor de învățământ, a programelor analitice, a statelor de funcțiuni, a orarelor etc.; am făcut parte din comisiile de admitere, de licență, de promovare a facultății etc.
- *Didactic*: coordonez practica pedagogică a studenților secției, înscriși la cursurile Departamentului de Practică și Pedagogie Didactică, din 2011; împreună cu colegii de la programul de limbă rusă, prin Cabinetul Russkiy Mir, înființat în anul 2013, la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie din Timișoara, cu sprijinul Fundației Russkiy mir din Rusia, am luat parte la organizarea unor manifestări cu caracter didactic și cultural-științific etc.
- *Științific*: am contribuit la elaborarea și aplicarea strategiei de cercetare științifică a colectivului din care fac parte; am participat la 30 de manifestări științifice în domeniu, din țară și străinătate; am publicat: 35 articole științifice în țară și străinătate, 1 carte de specialitate; am făcut parte din colectivul de redacție al revistei de specialitate Probleme de filologie slavă; sunt membra unor organizații profesionale Asociația Slaviștilor din România, Asociația ISTTRAROM etc.

Apreciez că, în cele expuse mai sus, am scos în evidență aspectele importante ale acestei propuneri de candidatură.

Timișoara, 07.10.2019

Lect. dr. Daniela Gheltofan



PAGINA 1 |

B-dul Vasile Pârvan, Nr. 4, 300223  
Timișoara, România  
Tel./Fax: +4 0256-592.164 (318),  
[www.litere.uvt.ro](http://www.litere.uvt.ro)

**LIT**

FACULTATEA  
DE LITERE, ISTORIE  
ȘI TEOLOGIE

## DECLARAȚIE

Subsemnata, Gheltofan Daniela Anișoara, lect. dr. la Departamentul de Limbi și literaturi moderne de la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a Universității de Vest din Timișoara, cunoscând prevederile art. 292 din Codul penal cu privire la falsul în declarații, după luarea la cunoștință a conținutului Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 24/2008 privind accesul la propriul dosar și deconspirarea Securității, declar prin prezenta, pe propria răspundere, că nu am fost lucrător al Securității sau colaborator al acesteia, în sensul art. 2 lit. a) -b) din ordonanța de urgență.

Prezenta declarație este necesară la Universitatea de Vest din Timișoara, în vederea susținerii candidaturii pentru mandatul de consilier în Departamentul de limbi și literaturi moderne de la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie.

Timișoara

07.10.2019

Lect.dr. Daniela Gheltofan

